

JURY ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.J-2

LOI SUR LE JURY

L.R.T.N.-O. 1988, ch. J-2

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.5(Supp.)
In force September 1, 1989;
SI-034-89
R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.)
R.S.N.W.T. 1988,c.125(Supp.)
S.N.W.T. 1995,c.29
In force September 22, 1996, except sections 5, 6
and 8, which were repealed by section 5 of
S.N.W.T. 1999,c.6;
SI-013-96
S.N.W.T. 1997,c.3
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 1999,c.6
In force March 31, 1999
S.N.W.T. 2006,c.20
In force May 1, 2007;
SI-003-2007
S.N.W.T. 2006,c.22
In force October 1, 2007
S.N.W.T. 2008,c.8
S.N.W.T. 2011,c.16

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 5 (Suppl.)
En vigueur le 1^{er} septembre 1989;
TR-034-89
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1995, ch. 29
En vigueur le 22 septembre 1996, sauf les
articles 5, 6 et 8 qui ont été abrogés par l'article 5
des L.T.N.-O. 1999, ch. 6;
TR-013-96
L.T.N.-O. 1997, ch. 3
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 1999, ch. 6
En vigueur le 31 mars 1999
L.T.N.-O. 2006, ch. 20
En vigueur le 1^{er} mai 2007;
TR-003-2007
L.T.N.-O. 2006, ch. 22
En vigueur le 1^{er} octobre 2007
L.T.N.-O. 2008, ch. 8
L.T.N.-O. 2011, ch. 16

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS
Definitions	1	Définitions
RIGHT TO JURY IN CIVIL MATTERS		DROIT À UN JURY EN MATIÈRE CIVILE
Right to jury	2	(1) Droit au jury
Dispensing with jury		(2) Procès sans jury
JURY COSTS		FRAIS DU JURY
Definition: "cost of the jury"	3	(1) Définition : «frais du jury»
Security for jury costs		(2) Cautionnement des frais du jury
Payment: costs		(3) Paiement : frais
Taxation: costs		(4) Taxation : frais
PERSONS QUALIFIED TO SERVE AS JURORS		CONDITIONS REQUISES
Persons qualified as jurors	4	Conditions requises
Persons not qualified as jurors	5	Exclusions
Persons exempt from service as jurors	6	Exemptions
Right and duty	6.1	Droit et devoir
Persons excused from service as jurors	7	Personnes libérées
COMPILATION OF JURY LIST		ÉTABLISSEMENT DE LA LISTE DES JURÉS
Selection of jurors and jury list	8	(1) Choix des jurés et de la liste des jurés
Names and addresses of insured persons		(2) Nom et adresse des assurés
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>		(3) <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
SELECTION OF JURY PANEL		CHOIX DU TABLEAU DES JURÉS
Notice to Sheriff from Clerk	12	(1) Avis du greffier au shérif
Jury panel selection		(2) Choix du tableau des jurés
Summons	16	(1) Assignment
Service of summons		(2) Signification de l'assignation
Failure to cause service of summons		(3) Défaut d'assignation
Persons may apply to be excused	17	(1) Demande par une personne afin d'être excusée
Sheriff may excuse		(2) Pouvoir du shérif d'excuser une personne
SELECTION OF JURORS FROM THE PANEL		SÉLECTION DES JURÉS À PARTIR DU TABLEAU
Selection of jurors	18	Choix des jurés
Challenges for cause	20	(1) Récusations motivées
Disposition of challenge		(2) Discrétion du juge
Peremptory challenges		(3) Récusations péremptoires
Swearing of jurors	21	Prestation de serment des jurés

GENERAL

Excusing jurors
Adding jurors to panel
Discharging jurors
Inspection by jury
Order
Verdict
Answer to question
Special verdict
Impeaching verdict
Illness of juror
Necessaries of jury
Food and lodging costs
Offence
Exception
Breach of secrecy by juror
Fees and allowances

REGULATIONS

Regulations

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22 Dispenses
23 Adjonction de jurés au tableau
24 Libération des jurés
25 (1) Visite des lieux par les jurés
(2) Ordonnance
26 (1) Verdict
(2) Réponses aux questions
27 Verdict particulier
28 Non invalidité du verdict
29 Maladie d'un juré
30 (1) Nourritures et boissons
(2) Jurés non séparés
31 (1) Infraction
(2) Exception
32 Divulgateion
33 Honoraires et indemnités

RÈGLEMENTS

34 Règlements

JURY ACT

INTERPRETATION

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"action" means a civil proceeding as defined in the <i>Judicature Act</i>; (<i>action</i>)</p> <p>"Clerk" means the Clerk or deputy Clerk of the Supreme Court; (<i>greffier</i>)</p> <p>"Court" means the Supreme Court; (<i>tribunal</i>)</p> <p>"judge" means a judge of the Court; (<i>judge</i>)</p> <p>"Sheriff" means the Sheriff appointed under the <i>Judicature Act</i>. (<i>shérif</i>) S.N.W.T. 2011,c.16,s.13(2).</p>
-------------	--

RIGHT TO JURY IN CIVIL MATTERS

Right to jury	<p>2. (1) Where, in any action</p> <ul style="list-style-type: none">(a) of libel, slander, false imprisonment, malicious prosecution or breach of promise of marriage,(b) founded on a tort or contract in which the amount claimed exceeds \$1,000, or(c) for the recovery of real property, <p>either party to the action applies to the Court, not less than two weeks before the time fixed for the trial of the action before a jury, the action shall, subject to subsection (2) and section 3, be tried before a jury, but in no other case shall an action be tried before a jury.</p>
Dispensing with jury	<p>(2) Where, in any action of a class specified in subsection (1), application is made for the trial of that action before a jury and it appears to a judge, either before or after the commencement of the trial, that the trial will involve any prolonged examination of documents or accounts or any scientific investigation that, in the opinion of the judge, cannot conveniently be made by a jury, the judge may direct that the action be tried without a jury or that the jury be dismissed, in which case the action shall be tried or the trial continued, as the case may be, without a jury.</p>

JURY COSTS

Definition: "cost of the jury"	<p>3. (1) In this section, "cost of the jury" means</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the total cost of the jury for the sittings of the Court at which the action is tried, including the cost of summoning the panel, jurors' fees and allowances, and all
--------------------------------	---

LOI SUR LE JURY

DÉFINITIONS

Définitions	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«action» Instance civile au sens de la <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>. (<i>action</i>)</p> <p>«greffier» Le greffier ou un greffier adjoint de la Cour suprême. (<i>Clerk</i>)</p> <p>«juge» Juge de la Cour suprême. (<i>judge</i>)</p> <p>«shérif» Le shérif nommé en vertu de la <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>. (<i>Sheriff</i>)</p> <p>«tribunal» La Cour suprême. (<i>Court</i>) L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 13(2).</p>
-------------	--

DROIT À UN JURY EN MATIÈRE CIVILE

Droit au jury	<p>2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 3, le procès a lieu devant jury lorsque, au moins deux semaines avant la date fixée pour le procès, l'une des parties présente au tribunal une demande à cet effet et seulement si l'octroi est fondé sur l'une des causes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">a) libelle, calomnie, séquestration, poursuite malveillante ou rupture de promesse de mariage;b) délit ou contrat, à la condition que le montant réclamé soit supérieur à 1 000 \$;c) revendication d'un bien immobilier.
Procès sans jury	<p>(2) S'il estime que le procès exigera l'examen prolongé de documents ou de comptes, ou une enquête scientifique qu'un jury, à son avis, ne peut convenablement faire, le juge peut, avant ou après le début du procès, ordonner que l'action procède sans jury ou que le jury soit libéré. Le procès commence ou se poursuit, selon le cas, sans jury. L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(2).</p>

FRAIS DU JURY

Définition : «frais du jury»	<p>3. (1) Au présent article, «frais du jury» s'entend, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none">a) du total des frais du jury pour les sessions du tribunal pendant lesquelles a lieu le procès, y compris les frais
------------------------------	--

- other lawful expenses in connection with that, as certified by the Clerk; or
- (b) in any case where a jury is used for the trial of more than one action or proceeding at the same sittings of the Court, a portion of the total cost specified in paragraph (a), which shall be determined at the conclusion of the sittings in accordance with the Rules of the Supreme Court, or, if there are no such rules applicable, in accordance with an order to be made by the presiding judge.

d'assignation du tableau, les honoraires et indemnités des jurés et toute autre dépense légitime accessoire que certifie le greffier;

- b) dans le cas où le même jury sert à plusieurs procès lors des mêmes sessions du tribunal, de la partie du total des frais mentionnés à l'alinéa a), établie à la fin des sessions en conformité avec les Règles de la Cour suprême ou, à défaut de telles règles applicables, en conformité avec l'ordonnance du juge qui préside le procès.

Security for jury costs

(2) Where, in accordance with subsection 2(1), application is made for the trial of an action before a jury, the party making the application shall deposit with the Clerk a sum by way of security for payment of the cost of the jury that to the Clerk appears sufficient under the circumstances.

(2) La partie qui demande un procès par jury dépose auprès du greffier un cautionnement pour le paiement des frais du jury, qui soit, de l'avis du greffier, suffisant compte tenu des circonstances.

Cautionnement des frais du jury

Payment: costs

(3) On the conclusion of the sittings at which the action is tried, the party making the application shall pay to the Clerk any amount by which the cost of the jury exceeds the amount of the security deposited by the party in accordance with subsection (2), and is entitled to have returned to him or her any amount by which the amount of the security deposited exceeds the cost of the jury.

(3) À la fin des sessions au cours desquelles le procès a eu lieu, elle paie au greffier toute somme supérieure au cautionnement déposé et a droit au remboursement de toute somme déposée en cautionnement supérieure aux frais du jury.

Paiement : frais

Taxation: costs

(4) If the party making the application obtains judgment in his or her favour, the party shall, unless the judge otherwise orders, be allowed to and may tax against the unsuccessful party to the action the cost of the jury.

(4) La partie qui a gain de cause, a, sauf ordonnance contraire du juge, droit aux frais du jury et peut les taxer contre la partie qui succombe.

Taxation : frais

PERSONS QUALIFIED TO SERVE AS JURORS

CONDITIONS REQUISES

Persons qualified as jurors

4. Subject to this Act, every person who

(a) has attained the age of 18 years,

(b) is a Canadian citizen or permanent resident of Canada, and

(c) is able to speak and understand an Official Language,

is qualified to serve as a juror in any action or proceeding that may be tried by a jury in the Northwest Territories. R.S.N.W.T. 1988,c.125(Supp.), s.2; S.N.W.T. 1995,c.29,s.2; S.N.W.T. 2011,c.16, s.13(3).

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peut être juré dans un procès devant jury dans les Territoires du Nord-Ouest la personne qui remplit les conditions suivantes :

a) être âgé d'au moins 18 ans;

b) être citoyen canadien ou résident permanent du Canada;

c) parler et comprendre une des langues officielles.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 2; L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 13(3).

Conditions requises

4.1. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.125(Supp.),s.2.

4.1. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.), art. 2.

Persons not qualified as jurors

- 5.** No person is qualified to serve as a juror who
- (a) has been convicted of an offence for which he or she was sentenced to a term of imprisonment exceeding one year, not having been subsequently granted a free pardon; or
 - (b) possesses any physical or mental disability that is incompatible with the discharge of the duties of a juror.

Persons exempt from service as jurors

- 6.** The following persons are exempt from service as jurors:
- (a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the Senate or House of Commons of Canada;
 - (b) the Commissioner and members and officers of the Legislative Assembly;
 - (c) members of the Royal Canadian Mounted Police;
 - (d) judges of any court of record, territorial judges, justices of the peace and coroners;
 - (e) practising barristers and solicitors;
 - (f) members of the clergy of any denomination;
 - (g) salaried firefighters and active members of a municipal fire department;
 - (h) officers of the Court, including Sheriff's officers, constables and bailiffs;
 - (i) officers appointed to enforce municipal bylaws;
 - (j) officers and members of the Canadian Armed Forces;
 - (k) medical practitioners, dentists and pharmacists in active practice;
 - (l) nurses, nurse practitioners and midwives in active practice;
 - (m) persons whose duties relate to the custody and confinement of prisoners;
 - (n) employees of the Department of Justice of the Government of the Northwest Territories;
 - (o) employees of the Department of Justice of the Government of Canada.

R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1995, c.29,s.3; S.N.W.T. 2006,c.22.s.38; S.N.W.T. 2008, c.8, s.10(2).

Right and duty

- 6.1.** Every person has the right and duty to serve as a juror unless disqualified or exempted under this Act. S.N.W.T. 1995,c.29,s.4.

- 5.** Ne peut être juré la personne qui, selon le cas :
- a) a été déclarée coupable d'une infraction pour laquelle elle a été condamnée à un emprisonnement de plus d'un an, sauf si la réhabilitation lui a été octroyée;
 - b) est affectée d'une déficience physique ou mentale incompatible avec l'accomplissement des fonctions de juré.

Exclusions

- 6.** Sont exemptés de la fonction de juré :
- a) les membres du Conseil privé de la Reine du Canada, du Sénat et de la Chambre des communes;
 - b) le commissaire et les députés et les agents de l'Assemblée législative;
 - c) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;
 - d) les juges des cours d'archives, les juges de paix et les coroners;
 - e) les avocats en exercice;
 - f) les membres du clergé de toute confession;
 - g) les pompiers salariés et les membres actifs d'un service municipal d'incendie;
 - h) les auxiliaires de justice, y compris les auxiliaires du shérif, les agents de police et les huissiers;
 - i) les agents nommés afin de contrôler l'application de règlements municipaux;
 - j) les officiers et les militaires du rang des Forces armées canadiennes;
 - k) les médecins, les dentistes et les pharmaciens en exercice;
 - l) les infirmières, les infirmières praticiennes et les sages-femmes en exercice;
 - m) les personnes dont les activités professionnelles sont liées à la garde ou à la détention des prisonniers;
 - n) les fonctionnaires du ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
 - o) les fonctionnaires du ministère de la Justice du gouvernement du Canada.

Exemptions

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 3; L.T.N.-O. 2006, ch. 22, art. 38; L.T.N.-O. 2008, cg. 8, art. 10(2).

- 6.1.** Toute personne a le droit et le devoir d'exercer les fonctions de juré à moins d'être déclarée inadmissible ou exemptée en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 4.

Droit et devoir

Persons excused from service as jurors

7. No person is required to serve as a juror more than once in any two-year period unless the service of that person as a juror is necessary by reason of there being an insufficient number of persons qualified to serve as jurors within a distance of 30 km from the place of trial.

7. Nul n'est tenu d'exercer les fonctions de juré plus d'une fois en deux ans, à moins que le nombre insuffisant de personnes qui remplissent les conditions requises à une distance de 30 km du lieu du procès le rende nécessaire.

Personnes libérées

COMPILATION OF JURY LIST

Selection of jurors and jury list

8. (1) The Sheriff shall select persons who are apparently qualified to serve as jurors and compile a jury list in accordance with the regulations.

8. (1) Le shérif choisit les personnes qui peuvent selon toute apparence être jurés et établit une liste des jurés en conformité avec les règlements.

Choix des jurés et de la liste des jurés

Names and addresses of insured persons

(2) To enable compilation of the jury list, the Director of Medical Insurance appointed under the *Medical Care Act* shall, on the request of the Sheriff, provide the Sheriff with the names and addresses of those "insured persons", as defined in section 1 of the *Medical Care Act*, who have attained the age of 18 years.

(2) Afin de permettre au shérif d'établir la liste des jurés et sur demande de celui-ci, le directeur de l'assurance-maladie nommé en vertu de la *Loi sur l'assurance-maladie* fournit au shérif le nom et l'adresse des assurés, au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-maladie*, âgés d'au moins 18 ans.

Nom et adresse des assurés

Access to Information and Protection of Privacy Act

(3) Subsection (2) applies notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act*. R.S.N.W.T. 1988,c.63 (Supp.),s.3; S.N.W.T. 1999, c.6,s.6(2); S.N.W.T. 2006,c.20,s.2.

(3) Le paragraphe (2) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(2); L.T.N.-O. 2006, ch. 20, art. 2.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

9. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.4.

9. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 4.

10. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.4.

10. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 4.

11. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.4.

11. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 4.

SELECTION OF JURY PANEL

Notice to Sheriff from Clerk

12. (1) On receipt of a notice that a jury will be required for the sittings of the Court, the Clerk shall, within a reasonable time before the day fixed for the commencement of the sittings, notify the Sheriff in writing of the place, the date and the time at which a jury panel shall be required to attend, whether the trial will be conducted in English or French and any other relevant information and shall issue to the Sheriff a precept in the prescribed form.

12. (1) Sur réception d'un avis indiquant qu'un jury est nécessaire pour une session du tribunal, le greffier, dans un délai raisonnable avant la date du début de la session, avise le shérif par écrit des lieu, jour et heure auxquels un tableau de jurés doit être présent, lui indique si le procès aura lieu en français ou en anglais, lui donne tout autre renseignement pertinent et lui délivre un mandat établi selon le formulaire réglementaire.

Avis du greffier au shérif

Jury panel selection

(2) On receipt of the precept the Sheriff shall select a jury panel in accordance with the regulations and certify the regularity of the selection process. R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.5; S.N.W.T. 2011,c.16, s.13(4).

(2) Sur réception du mandat, le shérif choisit un tableau des jurés en conformité avec les règlements et certifie la régularité du processus de sélection. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 13(4).

Choix du tableau des jurés

13. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.6.

13. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.),

art. 6.

14. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.6.

14. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 6.

15. Repealed, S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(3).

15. Abrogé, L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(3).

Summons

16. (1) The Sheriff shall summon each person on the jury panel in accordance with the regulations.

16. (1) Le shérif assigne, conformément aux règlements, chaque personne qui fait partie du tableau des jurés. Assignment

Service of summons

(2) The Sheriff shall, in accordance with the regulations, cause a summons to be served on a person on the jury panel by

(2) Le shérif assigne, conformément aux règlements, chaque personne qui fait partie du tableau des jurés : Signification de l'assignation

- (a) personal service;
- (b) having the summons left with a responsible member of the household of the person named in the summons; or
- (c) mail.

- a) soit en signifiant l'assignation à personne;
- b) soit en laissant une copie de l'assignation à une personne responsable à la résidence du juré;
- c) soit en signifiant par courrier.

Failure to cause service of summons

(3) The Sheriff is not guilty of a breach of duty by reason only that he or she fails to cause a person whose name appears on the jury panel to be served with a summons, if the failure to cause that person to be served is due to a circumstance over which the Sheriff has no control. R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.), s.7; S.N.W.T. 1995,c.29,s.7; S.N.W.T. 1997,c.3, s.3(3); S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(4).

(3) Le shérif n'est pas coupable de violation de son devoir du seul fait de son défaut d'assigner une personne dont le nom figure au tableau des jurés, si ce défaut est dû à une cause indépendante de sa volonté. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 7; L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 7; L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(3); L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(4). Défaut d'assignation

Person may apply to be excused

17. (1) At any time before the time indicated for appearance on the summons, any person summoned for service as a juror may apply orally or in writing to the Sheriff to be excused from service as a juror.

17. (1) Toute personne assignée afin d'exercer les fonctions de juré peut, avant le moment fixé pour le début de la session du tribunal, demander verbalement ou par écrit au shérif d'être excusée. Demande par une personne afin d'être excusée

Sheriff may excuse

(2) At any time before the time indicated for appearance on the summons, the Sheriff may excuse from service as a juror any person who the Sheriff is satisfied has good reason to be excused. R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.8.

(2) Le shérif peut, avant le moment fixé pour le début de la session du tribunal, excuser des fonctions de juré toute personne qui, d'après lui, a de bonnes raisons de l'être. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 8. Pouvoir du shérif d'excuser une personne

**SELECTION OF JURORS
FROM THE PANEL**

**SÉLECTION DES JURÉS
À PARTIR DU TABLEAU**

Selection of jurors

18. Persons on the jury panel shall be selected to serve as jurors in accordance with the regulations. S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(5).

18. Les personnes qui font partie du tableau des jurés sont choisies pour être jurés en conformité avec les règlements. L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(5). Choix des jurés

19. Repealed, S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(5).

19. Abrogé, L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(5).

Challenges for cause

20. (1) A party to a civil action may, at any time before a person who is selected to serve as a juror is sworn, challenge that person for cause.

20. (1) Une partie à une action civile peut, à tout moment avant la prestation de serment d'une personne choisie pour être juré, la récuser avec motif à l'appui. Récusations motivées

Disposition of challenge	(2) Where a challenge is exercised under subsection (1), the judge may, in his or her discretion, allow the challenge or direct that the person challenged be sworn.	(2) Lors d'une demande de récusation en vertu du paragraphe (1), le juge peut, à sa discrétion, accueillir la récusation ou ordonner l'assermentation de la personne concernée.	Discrétion du juge
Peremptory challenges	(3) Each side prosecuting or defending an action may exercise not more than three peremptory challenges that, when exercised, may not be withdrawn. S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(6); S.N.W.T. 2008, c.8,s.10(3).	(3) Chaque partie demanderesse ou défenderesse à une action peut récuser péremptoirement jusqu'à trois jurés. Ces récusations ne peuvent être rejetées. L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(6); L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 10(3).	Récusations péremptoires
Swearing of jurors	21. Where a person who is selected to serve as a juror is not challenged or is challenged but the challenge is disallowed, the Clerk shall swear that person and when sworn that person shall be a juror for the trial of the action. S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(7).	21. Le greffier fait prêter serment aux personnes choisies pour être jurés, qui n'ont pas été récusées ou dont la récusation a été rejetée, et ces personnes sont dès lors des jurés pour le procès. L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(7).	Prestation de serment des jurés
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Excusing jurors	22. The judge may for a good cause, excuse from service as a juror any person who has been summoned but has not been sworn.	22. Le juge peut, pour un motif valable, dispenser des fonctions de juré quiconque a été assigné, mais n'a pas été assermenté.	Dispenses
Adding jurors to panel	23. Where at the trial of any action the number of jurors in attendance (a) is less than the number required, or (b) is so reduced for any reason that a full jury cannot be sworn, the judge may, on application by any party to the action, direct the Sheriff to summon such other qualified persons as are needed and can be found and to add their names to the panel.	23. Le juge peut, à la demande d'une partie à l'action, ordonner au shérif d'assigner autant de personnes habiles à agir comme jurés qu'il est nécessaire et qui peuvent être trouvées, et d'adjoindre leurs noms au tableau des jurés si, lors du procès, le nombre de jurés présents : a) ou bien est inférieur au nombre nécessaire; b) ou bien a été réduit de telle sorte qu'il n'est pas possible de constituer un jury complet.	Adjonction de jurés au tableau
Discharging jurors	24. If at any time during the sittings of the Court it appears to the judge that the services of any person as a juror will not be needed, the judge may order that person to be discharged.	24. Le juge peut libérer un juré, s'il estime au cours de la session que ses services ne seront pas nécessaires.	Libération des jurés
Inspection by jury	25. (1) Where, during the trial of an action before a jury, it appears to the judge that a view by the jury of any place or any real or personal property in question is necessary or desirable in order that the jury may better understand the evidence, the judge may, at any time before a verdict is returned, order such view by the jury, on terms as to costs that to the judge seem just.	25. (1) Le juge peut, à tout moment avant le prononcé du verdict, ordonner le transport du jury sur les lieux, selon les modalités appropriées concernant les frais, s'il estime au cours du procès que l'examen d'un endroit ou d'un bien dont il est question est nécessaire ou utile aux jurés pour leur permettre de mieux comprendre la preuve.	Visite des lieux par les jurés
Order	(2) An order made under subsection (1) must contain (a) directions to the Sheriff as to the manner in which and the persons by whom the place or property in question shall be shown to the jury; and	(2) Cette ordonnance contient les directives qu'il convient, selon le juge, de donner au shérif, notamment sur la manière dont l'endroit ou le bien doivent être montrés au jury et par qui ils doivent l'être. L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(4).	Ordonnance

(b) any other direction to the Sheriff that the judge sees fit to make.

Verdict	26. (1) The jury for the trial of an action shall consist of six persons, any five of whom may return a verdict or answer questions submitted to them by the judge.	26. (1) Dans une action civile, le jury se compose de six personnes; cinq d'entre elles peuvent rendre un verdict ou répondre aux questions que leur pose le juge.	Verdict
Answer to question	(2) Where more than one question is submitted to the jury in an action, it is not necessary for the same five jurors to agree on each answer.	(2) Lorsque plus d'une question sont posées au jury, il n'est pas nécessaire que les cinq mêmes jurés soient d'accord sur chacune des questions.	Réponses aux questions
Special verdict	27. Subject to section 6 of the <i>Defamation Act</i> , in the absence of any direction by the judge, the jury may return a general or special verdict but the jury (a) shall return a special verdict if the judge directs the jury to do so, and (b) shall not return a general verdict if the judge directs the jury not to do so, and the judge may direct the jury to answer any questions of fact submitted by the judge, in which case the jury shall answer the questions and the answers constitute a special verdict.	27. Sous réserve de l'article 6 de la <i>Loi sur la diffamation</i> , faute de directives du juge, le jury peut rendre un verdict général ou particulier; toutefois : a) il doit rendre un verdict particulier, si le juge le lui ordonne; b) il ne peut rendre un verdict général, si le juge le lui interdit. En outre, le juge peut ordonner au jury de répondre à toute question de fait qu'il lui pose. Le jury doit y répondre et ses réponses constituent un verdict particulier.	Verdict particulier
Impeaching verdict	28. Subject to section 20, failure to observe any direction in this Act or the regulations respecting (a) the qualification, exemption or excusing of jurors, (b) the compilation and preparation of lists for the purpose of this Act, the form of those lists or any other requirements with respect to those lists, (c) the summoning of jurors, or (d) the selection or formation of the panel, is not a ground for impeaching the verdict or answers given by a jury in any action. S.N.W.T. 1999,c.6, s.6(8).	28. Sous réserve de l'article 20, ne constitue pas un motif pour attaquer le verdict rendu par le jury ou les réponses qu'il donne dans toute action le défaut de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements concernant, selon le cas : a) les conditions requises pour être juré et les règles d'exclusion ou de dispense; b) l'établissement des listes prévues par la présente loi, leur forme et toute autre exigence connexe; c) l'assignation des jurés; d) le choix ou la formation du tableau des jurés. L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(5); L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(8).	Non invalidité du verdict
Illness of juror	29. If during the trial of an action a member of the jury becomes ill, the judge may, in his or her discretion, direct that the trial proceed without the juror and the verdict of the remaining five jurors, if unanimous, is valid. S.N.W.T. 2008,c.8,s.10(4).	29. Par suite de maladie d'un membre du jury au cours du procès, le juge peut, à sa discrétion, ordonner que le procès se poursuive sans ce juré. Le verdict que rendent les cinq autres jurés est valide, s'il est unanime.	Maladie d'un juré
Necessaries of jury	30. (1) No jury shall be kept without food, drink or other reasonable comfort while it is considering its verdict.	30. (1) Il est interdit de garder les jurés sans leur fournir la nourriture, les boissons et les autres commodités raisonnables pendant qu'ils délibèrent.	Nourritures et boissons
Food and lodging costs	(2) Where, during the trial of an action, the judge directs that the jury shall not be allowed to separate, the Sheriff shall provide the food and lodgings that the Sheriff considers proper and the cost of the food and lodgings, as certified by the Sheriff, shall be included	(2) Lorsque, au cours du procès, le juge ne permet pas que les jurés soient séparés, le shérif leur fournit les vivres et le logement qu'il estime appropriés. Les frais de vivres et de logement, que certifie le shérif, sont inclus dans les frais du jury.	Jurés non séparés

as part of the costs of the jury.

Offence	31. (1) Every person who fails to obey a summons served under this Act or who fails to answer to his or her name when called by the Clerk is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$25 and not exceeding \$200.	31. (1) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de 25 \$ à 200 \$ quiconque omet de se conformer à une assignation signifiée en vertu de la présente loi ou omet de répondre à l'appel de son nom par le greffier.	Infraction
Exception	(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) unless that person has (a) acknowledged service of the summons where the summons was left with a member of the person's household or was served by mail; or (b) been personally served with the summons. S.N.W.T. 1995,c.29,s.9; S.N.W.T. 1997,c.3,s.3(6).	(2) Nul n'est coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) à moins d'avoir : a) soit accusé réception de la signification de l'assignation à une personne à la résidence du juré ou faite par courrier; b) soit reçu l'assignation en mains propres. L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 9; L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(6).	Exception
Breach of secrecy by juror	32. Every person shall, in respect of the trial of any action or proceeding in which he or she serves or has served as a juror, well and truly keep secret the Queen's counsel, his or her own and that of the other jurors, and every juror who divulges any such secret is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding two months or to both.	32. À l'égard du procès pour lequel elle est ou a été juré, toute personne garde secrètes les délibérations. Le juré qui les divulgue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de deux mois, ou l'une de ces peines.	Divulgation
Fees and allowances	33. The fees and allowances payable to jurors are those specified in the Rules of the Supreme Court in the absence of prescribed fees and allowances.	33. Faute d'honoraires et d'indemnités fixés par règlement, ceux que prévoient les Règles de la Cour suprême sont payables aux jurés.	Honoraires et indemnités

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	34. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) respecting the fees and allowances payable to jurors; (b) respecting the selection of persons who are apparently qualified to serve as jurors and for the compilation of a jury list; (c) Repealed, S.N.W.T. 2008,c.8,s.10(5). (d) respecting the selection of a jury panel; (e) respecting the selection of persons to serve as jurors from the jury panel; (f) respecting the contents of forms required under this Act; (g) prescribing the form of the precept referred to in subsection 12(1); (h) respecting the form and content of the summons to a person on the jury panel; (i) respecting the manner of effecting service of a summons on a person on the jury panel; and (j) respecting any other matter that the	34. Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : a) régir les honoraires et indemnités payables aux jurés; b) régir la sélection des personnes qui peuvent selon toute apparence être jurés et l'établissement de la liste des jurés; c) Abrogé, L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 10(5). d) régir la sélection d'un tableau de jurés; e) régir la sélection des jurés à même le tableau des jurés; f) déterminer le contenu des formulaires exigés en vertu de la présente loi; g) préciser la forme du mandat visé au paragraphe 12(1); h) déterminer la forme et le contenu de l'assignation à une personne qui fait partie du tableau des jurés; i) déterminer la manière de signifier l'assignation à une personne qui fait	Règlements
-------------	---	--	------------

Commissioner considers necessary for carrying out the purposes of this Act.
R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.9; S.N.W.T. 1995, c.29,s.10; S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(9); S.N.W.T. 2008, c.8,s.10(5).

partie du tableau des jurés;
j) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 10; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 14; L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(9); L.T.N.-O. 2008, ch. 8, art. 10(5).

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2011©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2011©
